Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. Amategeko/Laws/Lois

N°53/2011 ryo kuwa 14/12/2011
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo…….3
N°53/2011 of 14/12/2011
Law establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organisation and functioning……..3
N°53/2011 du 14/12/2011
Loi portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……..3

N°54bis/2011 ryo kuwa 14/12/2011
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere (METEO RWANDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo…….18
N°54bis/2011 of 14/12/2011
Law establishing Rwanda Meteorology Agency (METEO RWANDA) and determining its mission, organisation and functioning……..18
N°54bis/2011 du 14/12/2011
Loi portant création de l'Agence Rwandaise de la Météorologie (METEO RWANDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……18

N°55/2011 ryo kuwa 14/12/2011
Itegeko rigenga imihanda mu Rwanda……33
N°55/2011 of 14/12/2011
Law governing roads in Rwanda.....33
N°55/2011 du 14/12/2011
Loi régissant les routes au Rwanda……..33

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

Nº 113/01 ryo kuwa 08/12/2011
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije guteza imbere ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), agenewe umushinga wo kuzamura ubukungu bw'icyaro hitabwa ku musaruro woherezwa mu mahanga.....62

Nº113/01 of 08/12/2011
Presidential Order ratifying the financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the project for rural income through exports……..62

N°113/01 du 08/12/2011
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda, le 29 Septembre 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) et eu don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) pour le projet des revenus en milieu rural à travers les exportations……..62

C. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

- KOTUABIKI……67
- KOTIKI……68
- COPROCHA……69
- UCOMAKI……...70
- CORIMAK……...71
- PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE……..72
- COIMU…….....73
- COOPRORIZ AGASASA……...74
- COPAGI/GIRIMPUHWE……75
- COUNYA……76

ITEGEKO N°53/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°53/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA CIVIL AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONNING

LOI N°53/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RCAA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCAA

Ingingo ya 4: Inshingano za RCAA

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RCAA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RCAA n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCAA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RCAA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head office of RCAA

CHAPTER II: MISSION OF RCAA

Article 4: Mission of RCAA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RCAA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising Authority of RCAA and its category

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCAA

Article 6: Management organs of RCAA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Siège du RCAA

CHAPITRE II: MISSIONS DU RCAA

Article 4: Missions du RCAA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RCAA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle du RCAA et sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RCAA

Article 6: Organes de direction du RCAA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RCAA	**Section One: Board of Directors of RCAA**	**Section première: Conseil d'Administration du RCAA**
Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RCAA	**Article 7: Board of Directors of RCAA**	**Article 7: Conseil d'Administration du RCAA**
Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 8: Sitting allowances for the members of the Board of Directors**	**Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RCAA	**Article 9: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of RCAA**	**Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du RCAA**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA	**Section 2: General Directorate of RCAA**	**Section 2: Direction Générale du RCAA**
Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA	**Article 10: Members of the General Directorate of RCAA**	**Article 10: Membres de la Direction Générale du RCAA**
Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA	**Article 11: Statute governing the staff of RCAA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RCAA**	**Article 11: Statut du personnel du RCAA et les appointements des membres de la Direction Générale et d'autres membres du personnel du RCAA**
Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCAA	**Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of RCAA**	**Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du RCAA**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 13: Umutungo wa RCAA n'inkomoko yawo	**Article 13: Property of RCAA and its sources**	**Article 13: Patrimoine du RCAA et ses sources**
Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire	**Article 14: Use, management and audit of**	**Article 14: Utilisation, gestion et audit du**

n'imigenzurire by'umutungo	**the property**	**patrimoine**
Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCAA	**Article 15: Approval and management of the budget of RCAA**	**Article 15: Adoption et gestion du budget du RCAA**
Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 16: Annual financial report**	**Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable**
Ingingo ya 17: Ibikorwa n'umutungo bya RCAA	**Article 17: Activities and property of RCAA**	**Article 17: Activités et patrimoine du RCAA**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 20: Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°53/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Nzeri 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, 183 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga

LAW N°53/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA CIVIL AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONNING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 9 September 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Pursuant to the Convention on International

LOI N° 53/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 septembre 2011 ;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile

yashyiriweho umukono i Chicago kuwa 7 Ukuboza 1944 arebana n'iby'indege za gisivili, nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo kuwa 30 Mata 1947, yavuguruwe n'amasezerano mpuzamahanga yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 16 Ukwakira 1974 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka ryo kuwa 7 Mata 1976;

Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944, ratified by the Law of 30 April 1947 and amended by the protocol signed in Montreal on 16 October 1974 ratified by the Decree of 7 April 1976;

Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ratifiée par la Loi du 30 avril 1947 et modifiée par le protocole signé à Montréal le 16 octobre 1974 ratifié par le Décret-loi du 7 avril 1976;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ya Tokyo yo kuwa 14/09/1963 yerekeye ibyaha n'ibindi bikorwa bikorewe mu ndege yemejwe burundu n'Itegeko ryo ku wa 23 Yanuari 1971 rishyiraho amabwiriza mu by'indege;

Pursuant to the Tokyo Convention of 14/09/1963 on certain other acts to offences committed on board aircraft ratified by a Law of 23 January 1971 establishing regulations governing civil Aviation;

Vu la Convention de Tokyo du 14/09/1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ratifiée par la Loi du 23 janvier 1971 relative à la règlementions de l'aviation civile;

.

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;

Vu la Loi Organique n°06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ishingiye ku Itegeko n° 52/2010 ryo kuwa 20/01/2011 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri;

Pursuant to Law n° 52/2010 of 20/01/2011 governing Civil Aviation in Rwanda;

Vu la Loi n° 52/2010 du 20/01/2011 relative à la règlementions de l'aviation civile;

Isubiye ku Itegeko nº 44/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere, n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA);

Having reviewed Law n° 44/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA);

Revu la Loi n° 44/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais de l'aviation civile (RCAA);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri cyitwa «RCAA» mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RCAA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° inzira y'ikirere: ikirere cyose kigenderwamo n'indege hagati y'impembe ebyiri n'undi mwanya uri munsi mu kirere kugeza aho amabwiriza yo gutwara indege mu kirere ateganya;

2° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ibijyanye n'indege za gisiviri mu nshingano ze;

3° indege za gisiviri: indege zitari iza Leta zikora ibikorwa by'ubucuruzi.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Civil Aviation Authority, abbreviated as «RCAA». It also determines its mission, organization and functioning.

RCAA shall have legal personality, financial and administrative autonomy. It shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° air route: navigable airspace between two points and the terrain beneath such airspace, identified to the extent necessary for the application of flight rules;

2° **Minister:** the Minister in charge of civil aviation;

3° civil aviation: non government commercial aircrafts trading.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office rwandais de l'aviation civile, dénommé «RCAA» en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RCCA est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **route aérienne:** espace aérien navigable entre deux points et l'espace au sol situé au-dessous de cet espace aérien et identifié dans la mesure nécessaire à l'application des règles de vol;

2° Ministre: Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;

3° aviation civile: aéronefs commerciaux non gouvernementaux.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RCAA

Icyicaro cya RCAA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RCAA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 3: Head office of RCAA

The head office of the RCAA is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory when deemed necessary.

RCAA may have branches elsewhere in the Country if deemed necessary and upon approval by the Prime Minister's Order in order to achieve its mission.

Article 3: Siège du RCAA

Le siège du RCAA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais.

RCAA peut, en cas de nécessité et sur arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national en vue de la réalisation de sa mission.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCAA

CHAPTER II: MISSION OF RCAA

CHAPITRE II: MISSIONS DU RCAA

Ingingo ya 4: Inshingano za RCAA

Inshingano z'ingenzi za RCAA ni izi zikurikira:

1° kugenzura no gushyigikira iterambere ry'iby'indege za gisiviri mu Rwanda;

2° kugira Leta inama no kuyifasha mu mikoranire yayo n'umuryango mpuzamahanga w'indege za gisiviri;

3° guhagararira u Rwanda nk'Ikigo cy'Igihugu ku rwego mpuzamahanga mu bijyanye n'indege za gisiviri;

4° gucunga, gufata neza ibibuga byayo no gutanga serivisi zikenewe;

5° gutanga serivisi zo kugenzura ingendo zo mu kirere, amakuru ajyanye n'iguruka ry'indege mu kirere, serivisi yo gutanga amakuru arebana

Article 4: Mission of RCAA

RCAA shall have the following main mission:

1° to inspect and foster the safe development of civil aviation in Rwanda;

2° to advise and assist the Government in its dealings with the International Civil Aviation Organization;

3° to represent internationally Rwanda as the national authority in respect of matters relating to civil aviation;

4° to control and maintain its airports and to provide such necessary services;

5° to provide air traffic control service, flight information service and Rwanda aeronautical information service of Rwanda;

Article 4: Missions du RCAA

RCAA a les principales missions suivantes:

1° inspecter et favoriser le développement de l'aviation civile au Rwanda;

2° conseiller et assister le Gouvernement dans ses relations avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

3° représenter le Rwanda comme autorité nationale sur le plan international en ce qui concerne l'aviation civile;

4° contrôler et entretenir ses aéroports et fournir des services nécessaires;

5° fournir le service de contrôle aérien, le service d'information de vol et le service d'information aéronautique du Rwanda;

n'ubumenyi bw'iby'indege mu Rwanda;

6° gutanga no guhuza ibikorwa bya serivisi yo gushakisha no gutabara indege zagize impanuka mu kirere cy'u Rwanda;

7° gutanga serivisi zinoze zo kuzimya inkongi y'umuriro na serivisi zo gutabara n'ibindi byifashishwa ku bibuga by'indege;

8° gutanga serivisi y'ubufasha bwihutirwa, igihe habaye impanuka y'indege;

9° gukorana n'izindi nzego za Leta mu kubungabunga umutekano w'indege n'abazigendamo;

10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'Akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.

6° to provide and co-ordinate activities of search and rescue services to aircraft in distress in Rwanda airspace;

7° to provide adequate fire fighting and rescue services and facilities to airports;

8° to provide emergency aid services, in case of aircraft accident;

9° to collaborate with other government agencies in ensuring the safety of aircrafts and passengers;

10° to establish relations and collaborate with other regional and international institutions with similar missions.

6° fournir et coordonner les activités de service de recherche et de secours aux aéronefs en détresse dans l'espace aérien du Rwanda;

7° fournir les services appropriés d'extinction d'incendie et de secours ainsi que des équipements aux aéroports;

8° fournir les services d'aide d'urgence, en cas d'accident d'aéronef;

9° collaborer avec d'autres institutions étatiques pour assurer la sécurité des aéronefs et des passagers;

10° entretenir des relations et collaborer avec d'autres institutions régionales et internationales ayant une mission similaire.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RCAA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RCAA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RCAA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RCAA n'urwego

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RCAA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising Authority of RCAA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising Authority of RCAA and its category.

There shall be concluded between the

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RCAA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle du RCAA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RCAA et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle du RCAA

rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RCAA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RCAA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCAA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RCAA

RCAA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kandi kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RCAA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RCAA

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RCAA

Inama y'Ubuyobozi ya RCAA ni urwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe

supervising Authority of RCAA and its decision making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RCAA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of RCAA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCAA

Article 6: Management organs of RCAA

RCAA shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;
2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs of RCAA to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors of RCAA

Article 7: Board of Directors of RCAA

The Board of Directors of RCAA shall be the governing and decision making organ. Its competence, missions and functioning as well

et l'organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions du RCAA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du RCAA.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RCAA

Article 6: Organes de direction du RCAA

RCAA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;
2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions du RCAA.

Section première: Conseil d'Administration du RCAA

Article 7: Conseil d'Administration du RCAA

Le Conseil d'Administration du RCAA est son organe de direction et de décision. Ses compétences, missions et son fonctionnement

abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

as the missions and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

ainsi que les missions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 8: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par un Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RCAA

Article 9: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of RCAA

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du RCAA

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kugira imigabane muri RCAA.

Members of the Board of Directors shall not be allowed to have shares within RCAA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'avoir des actions au sein du RCAA.

Uretse Umuboyozi Mukuru wa RCAA, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RCAA.

Except the Director General, other members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RCAA

A l'exception du Directeur Général, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein du RCAA.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RCAA.

Members of the Board of Directors shall also not be allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RCAA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas également autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du RCAA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA

Section 2: General Directorate of RCAA

Section 2: Direction Générale du RCAA

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA

Article 10: Members of the General Directorate of RCAA

Article 10: Membres de la Direction Générale du RCAA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of RCAA shall be determined by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale du RCAA sont déterminés par un arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and modalities of functioning of the members of the General Directorate of RCAA shall be determined by a Prime Minister's Order.

La compétence, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale du RCAA sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA

Article 11: Statute governing the staff of RCAA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RCAA

Article 11: Statut du personnel du RCAA et les appointements des membres de la Direction Générale et d'autres membres du personnel du RCAA

Abakozi ba RCAA bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of RCAA is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel du RCAA est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCAA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits entitled to the members of the General Directorate and to the staff of RCAA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du RCAA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCAA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCAA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa RCAA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RCAA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa RCAA ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari ya Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;

3° inyungu ku mutungo wayo;

4° ibituruka ku mirimo ikora;

5° inguzanyo zihabwa RCAA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of RCAA

The organization, functioning and missions of organs of RCAA shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of RCAA and its sources

The property of RCAA shall be comprised of movables and immovables:

The property of RCAA shall come from the following:

1° the State budget allocation;

2° Government or donors' grants subsidies;

3° proceeds from its property;

4° income from its services;

5° loans extended to RCAA approved by the Minister in charge of finance;

6° donations and bequests.

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du RCAA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de RCAA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine du RCAA et ses sources

Le patrimoine du RCAA comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du RCAA provient des sources ci-après.

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

3° les revenus de son patrimoine;

4° les revenus des services prestés;

5° les prêts accordés au RCAA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCAA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RCAA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA.

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of RCAA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RCAA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of RCAA.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RCAA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du RCAA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale du RCAA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCAA

Ingengo y'imari ya RCAA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 15: Approval and management of the budget of RCAA

The budget of RCAA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Adoption et gestion du budget du RCAA

Le budget du RCAA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCAA ashyikiriza urwego rureberera RCAA, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of RCAA shall submit to the supervising Authority of RCAA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du RCAA transmet, à l'organe de tutelle du RCAA, le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

Ingingo ya 17: Ibikorwa n'umutungo bya RCAA

Ibikorwa n'umutungo bya RCAA byashyizweho n'Itegeko n° 44/2006 ryo kuwa

Article 17: Activities and property of RCAA

Activities and property of RCAA established under Law n° 44/2006 of 05/10/2006

Article 17: Activités et patrimoine du RCAA

Les activités du RCAA faites sous l'empire de la Loi n° 44/2006 du 05/10/2006 portant

05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA) bikomeza kuba ibya RCAA ishyizweho n'iri tegeko.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 44/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2011**

determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA) shall continue to be owned by RCAA established under this Law.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

The Law n° 44/2006 of 05/10/2006 determining the missions, organization and functioning of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA) and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2011**

attributions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais de l'aviation civile, ainsi que le patrimoine du RCAA continuent d'appartenir au RCAA crée par la présente loi.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n°44/2006 du 05/10/2006 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais de l'aviation civile (RCAA) ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°54bis/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE (METEO RWANDA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	**LAW N°54bis/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA METEOROLOGY AGENCY (METEO RWANDA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**	**LOI N°54bis/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE LA METEOROLOGIE (METEO RWANDA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERRES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije** **Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo** **Ingingo ya 3: Icyicaro cya METEO RWANDA** **UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA METEO RWANDA** **Ingingo ya 4: Inshingano za METEO RWANDA** **UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA METEO RWANDA N'ICYICIRO IRIMO** **Ingingo ya 5: Urwego rureberera METEO RWANDA n'icyiciro irimo**	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **Article One: Purpose of this Law** **Article 2: Definitions of terms** **Article 3: Head office of METEO RWANDA** **CHAPTER II: MISSION OF METEO RWANDA** **Article 4: Mission of METEO RWANDA** **CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF METEO RWANDA AND ITS CATEGORY** **Article 5: Supervising authority of METEO RWANDA and its category**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES** **Article premier: Objet de la présente loi** **Article 2: Définitions des termes** **Article 3: Siège du METEO RWANDA** **CHAPITRE II: MISSIONS DU METEO RWANDA** **Article 4: Missions du METEO RWANDA** **CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU METEO RWANDA ET SA CATEGORIE** **Article 5: Organe de tutelle du METEO RWANDA et sa catégorie**

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA METEO RWANDA	**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF METEO RWANDA**	**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU METEO RWANDA**
Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA	**Article 6: Management organs of METEO RWANDA**	**Article 6: Organe de direction du METEO RWANDA**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi	**Section One: Board of Directors**	**Section première: Conseil d'Administration**
Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA	**Article 7: Board of Directors of METEO RWANDA**	**Article 7: Conseil d'Administration de METEO RWANDA**
Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 8: Sitting allowance for members of the Board of Directors**	**Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 9: Incompatibilities with membership on the Board of Directors**	**Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2: Direction Générale**
Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA	**Article 10: Members of the General Directorate of METEO RWANDA**	**Article 10: Membres de la Direction Générale du METEO RWANDA**
Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba METEO RWANDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba METEO RWANDA	**Article 11: Statutes governing staff of METEO RWANDA and benefits allocated to members of the General Directorate and the staff of METEO RWANDA**	**Article 11: Statut du personnel du METEO RWANDA et appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du METEO RWANDA**
Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za METEO RWANDA	**Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of METEO RWANDA**	**Article 12: Fonctionnement, organisation et attributions des organes du METEO RWANDA**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 13: Umutungo wa METEO RWANDA n'inkomoko yawo	**Article 13: Property of METEO RWANDA and its source**	**Article 13: Patrimoine du METEO RWANDA et sa source**

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 14: Use, management and audit of the property**	**Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**
Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya METEO RWANDA	**Article 15: Approval and management of the budget of METEO RWANDA**	**Article 15: Adoption et gestion du budget du METEO RWANDA**
Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 16: Annual financial report**	**Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable**
UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho	**Article 17: Transitional period**	**Article 17: Période transitoire**
Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 20: Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°54bis/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE (METEO RWANDA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Ukwakira 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 07 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

LAW N°54bis/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA METEOROLOGY AGENCY (METEO RWANDA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 October 2011;

The Senate, in its session of 7 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

LOI N°54bis/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE LA METEOROLOGIE (METEO RWANDA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 octobre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 7 septembre 2011 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere cyitwa « METEO RWANDA » mu magambo ahinnye. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

METEO RWANDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ubupimiro bw'imiterere y'ikirere:** ahantu hagenzurirwa imihindagurikire y'ikirere hakurikijwe ibisabwa n'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Meteorology Agency referred to by the abbreviation "METEO RWANDA". This Law also determines its mission, organization and functioning.

METEO RWANDA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with general provisions governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **meteorological stations:** facility observing atmospheric conditions to provide information for weather forecast and to study theweather and climate in accordance with World Meteorological Organisation;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence Rwandaise de la Météorologie dénommée «METEO RWANDA**»** en sigle. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

METEO RWANDA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **stations météorologiques:** lieu où les données météorologiques liées aux variations du climat sont enregistrées conformément aux exigences de l'Organisation Météorologique Mondiale;

2° **igihe:** imiterere y'ikirere igaragazwa n'indangagihe zinyuranye;	2° **weather:** state of the atmosphere as defined by the various meteorological elements;	2° **temps:** état de l'atmosphère défini par les différents éléments météorologiques;
3° **indangagihe:** ibintu bigaragaza imiterere y'ikirere cy'ahantu mu gihe runaka;	3° **meteorological element:** atmospheric variable or phenomenon which characterize the state of the weather at a specific place at a particular time;	3° **élément météorologique:** variable ou phénomène atmosphérique qui caractérise l'état du temps en un endroit déterminé et à un moment donné;
4° **iteganyagihe:** uburyo bwo kugaragaza imiterere y'ikirere mu gihe kiri imbere mu karere cyangwa agace k'ikirere runaka;	4° **weather forecasting:** statement of expected meteorological conditions for a specific period and for a specific area or portion of air space;	4° **prévision du temps:** exposé des conditions météorologiques prévues pour une période définie et pour une zone ou une partie d'espace aérien déterminé;
5° **ihinduka ry'ibihe:** ihinduka rifatika ry'ibipimo mpuzandengo by'indangagihe byabazwe mu gihe cy'imyaka icumi cyangwa irenga.	5° **climate change:** significant change in the mean values of a meteorological element in ten years or more.	5° **changement climatique:** changement significatif des valeurs moyennes météorologiques au cours d'une période de dix ans ou plus.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya METEO RWANDA

Icyicaro cya METEO RWANDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

METEO RWANDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 3: Head office of METEO RWANDA

The head office of METEO RWANDA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if deemed necessary.

METEO RWANDA may, in order to fulfil its mission, have branches elsewhere in the country if deemed necessary upon approval by the Order of the Prime Minister.

Article 3: Siège du METEO RWANDA

Le siège de METEO RWANDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais.

Pour mieux s'acquitter de ses missions, METEO RWANDA peut, en cas de nécessité et après approbation par un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA METEO RWANDA

Ingingo ya 4: Inshingano za METEO RWANDA

METEO RWANDA ifite inshingano zo gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu bijyanye n'Ubumenyi bw'Ikirere ikoresheje uburyo bugezweho mu nyigo, ubushakashatsi, mu guhuza no guteza imbere gahunda mu rwego rw'Ubumenyi bw'Ikirere.

By'umwihariko, METEO RWANDA ishinzwe ibi bikurikira:

1° gushyiraho ubupimiro bw'imiterere y'ikirere mu gihugu hose hagamijwe kumenya ihinduka ry'ibihe bya buri karere no kurikurikirana kugira ngo rikoreshwe mu iterambere ry'Igihugu;

2° gufata ibipimo by'indangagihe hirya no hino mu gihugu, kubikusanya, kubisesengura, kubibika no kubihanahana hagamijwe kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu, hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono;

3° kwemeza ibipimo by'indangagihe n'imiterere y'ikirere;

4° gushyiraho umuyoboro w'itumanaho wihariye ukoreshwa mu gukusanya no gukwirakwiza ibipimo by'indangagihe

CHAPTER II: MISSION OF METEO RWANDA

Article 4: Mission of METEO RWANDA

The mission of METEO RWANDA shall consist of implementing the Government policy in relation to meteorology using modern methods of study, research, coordination and promotion of programmes in the field of meteorology.

METEO RWANDA shall be particularly responsible for the following:

1° to establish meteorological stations across the country to identify each climatic zone, monitor such characteristics of and use them towards national development;

2° to collect, gather and access data of meteorological elements from around the country, and exchange related informations to ensure the security of people and the property in accordance with international agreements to which Rwanda is signatory;

3° to approve weather and climate change data;

4° to establish a special communication network to be used in collecting and disseminating meteorological elements in accordance with

CHAPITRE II: MISSIONS DU METEO RWANDA

Article 4: Missions du METEO RWANDA

METEO RWANDA a pour mission de mettre en œuvre la politique de l'Etat dans le domaine de la météorologie en se servant des méthodes modernes d'étude, de recherche, de coordination et de promotion des programmes dans le domaine de la météorologie.

METEO RWANDA est particulièrement chargé des missions ci-après:

1. établir des stations météorologiques dans tout le pays en vue d'identifier les caractéristiques de chaque zone climatique, d'en faire le suivi aux fins d'usage dans le développement national;

2. prélever, collecter et analyser les données des éléments météorologiques à travers le pays et échanger les informations y relatives dans le but d'assurer la sécurité des biens et des personnes conformément aux accords internationaux dont le Rwanda est signataire;

3. approuver les données météorologiques et celles relatives au changement climatique;

4. établir un réseau spécial de communication utilisé dans le cadre de la collecte et de la diffusion d'éléments météorologiques

hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere;	the rules of the World Meteorological Organisation;	conformément aux règlements de l'Organisation Météorologique Mondiale;
5° gutangaza no gukwirakwiza ibipimo by'indangagihe n'iteganyagihe ry'igihe kigufi n'iry'ikirekire ku nyungu z'ibikorwa bigamije iterambere ry'igihugu;	5° to publish and disseminate meteorological data for short and long term weather forecasts towards national development activities;	5. publier et diffuser les données météorologiques et les prévisions du temps à court et à long terme au profit des activités visant le développement du pays;
6° kumenyekanisha mbere imiterere y'ikirere idasanzwe ishobora guteza ibiza, gutanga inama n'inyigisho hakoreshejwe itangazamakuru no guha amakuru buri wese ubyifuza;	6° to provide advance information on unusual weather conditions that may cause disasters, provide advice and educational information through the medias and provide meteorological information to any interested person;	6. fournir à l'avance les informations sur les conditions climatiques inhabituelles susceptibles de causer les catastrophes, donner des conseils et des informations éducatives à travers les médias et fournir des informations météorologiques à toute personne intéressée;
7° gukurikirana, gusesengura no gutanga inama ku ihinduka ry'ibihe ku Isi;	7° to monitor, analyze and advise on global climate change;	7. faire le suivi et l'analyse du changement climatique planétaire et y donner des conseils;
8° gushishikaza no gufasha abafite imishinga yo gushyiraho ubupimiro bw'imiterere y'ikirere;	8° to encourage and assist initiatives to install meteorological stations;	8. encourager et assister les initiatives visant l'installation des stations météorologiques;
9° gufata no gusesengura ibipimo by'imyuka yo mu kirere hagamijwe kubungabunga kamere y'imiterere y'ikirere;	9° to collect and analyse meteorological data to preserve the meteorological nature;	9. recueillir et analyser les données météorologiques dans le but de préserver la météorologie de la nature;
10° kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda mu bijyanye n'ubumenyi bw'ikirere;	10° to ensure the implementation of international agreements that are ratified by Rwanda and relating to meteorology;	10. assurer l'application des accords internationaux ratifiés par le Rwanda dans le domaine de la météorologie;
11° gukora inyigo n'ubushakashatsi mu bumenyi bw'ikirere no gushyira mu bikorwa ibyavuyemo ;	11° to make meteorological study and research and implement the outcome of the research;	11. mener des études et des recherches sur la météorologie et assurer la mise en application des résultats obtenus;

12° gufatanya no gukorana n'ibindi bigo byo mu karere cyangwa mpuzamahanga bihuje inshingano mu bijyanye n'ubumenyi bw'ikirere nk'uko biteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Ubumenyi bw'Ikirere;

13° kugira inama Guverinoma ku birebana na politiki y'ubumenyi bw'ikirere;

14° kugenzura no guteza imbere ubumenyi, amahugurwa n'ubukangurambaga mu rwego rw'ubumenyi bw'ikirere.

12° to make a partnership with other regional or international agencies that have the same mission in relation to the meteorology in accordance with International Agreements on Meteorology;

13° to advise the Government on Meteorological policy;

14° to monitor and develop science, training and advocacy on Meteorology.

12. collaborer avec les agences tant régionales qu'internationales ayant les mêmes missions dans le domaine de la météorologie tel que stipulé par la Convention Internationale sur la Météorologie;

13. conseiller le Gouvernement en matière de la politique sur la météorologie;

14. faire le suivi et développer la science, la formation et le plaidoyer sur la météorologie.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA METEO RWANDA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera METEO RWANDA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera METEO RWANDA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera METEO RWANDA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza METEO RWANDA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa METEO RWANDA.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF METEO RWANDA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of METEO RWANDA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of METEO RWANDA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of METEO RWANDA and its decision-making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for METEO RWANDA to fulfill its missions.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of METEO RWANDA.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU METEO RWANDA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle du METEO RWANDA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du METEO RWANDA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du METEO RWANDA et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions du METEO RWANDA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du METEO RWANDA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA METEO RWANDA

Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA

METEO RWANDA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo METEO RWANDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA

Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y`Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y`Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n`ubuzobere bwabo.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF METEO RWANDA

Article 6: Management organs of METEO RWANDA

METEO RWANDA shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;
2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for METEO RWANDA to fulfil its missions.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of METEO RWANDA

The Board of Directors of METEO RWANDA shall be the governing and decision-making organ. The competence, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the duties and the term office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU METEO RWANDA

Article 6: Organe de direction du METEO RWANDA

METEO RWANDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;
2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions du METEO RWANDA.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de METEO RWANDA

Le Conseil d'Administration du METEO RWANDA est l'organe de direction et de prise de décision. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les fonctions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama zayo bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Article 8: Sitting allowance for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in its meetings shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents dans ses réunions bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri METEO RWANDA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na METEO RWANDA.

Article 9: Incompatibilities with membership on the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within METEO RWANDA.

They are also not allowed whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of METEO RWANDA.

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration d'exercer des fonctions rémunérées au sein du METEO RWANDA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du METEO RWANDA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 10: Members of the General Directorate of METEO RWANDA

Members of the General Directorate of METEO RWANDA shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and modalities of functioning of members of the General Directorate shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Membres de la Direction Générale du METEO RWANDA

Les membres de la Direction Générale du METEO RWANDA sont nommés par un arrêté présidentiel.

La compétence, la mission et le fonctionnement des membres de la Direction Générale sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba METEO RWANDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba METEO RWANDA

Abakozi ba METEO RWANDA bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba METEO RWANDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 11: Statutes governing staff of METEO RWANDA and benefits allocated to members of the General Directorate and the staff of METEO RWANDA

The staff of METEO RWANDA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits to members of the Directorate General and staff of METEO RWANDA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11: Statut du personnel du METEO RWANDA et appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du METEO RWANDA

Le personnel du METEO RWANDA est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du METEO RWANDA et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za METEO RWANDA

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za METEO RWANDA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of METEO RWANDA

The functioning, organization and responsibilities of organs of METEO RWANDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 12: Fonctionnement, organisation et attributions des organes du METEO RWANDA

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes du METEO RWANDA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa METEO RWANDA n'inkomoko yawo

Umutungo wa METEO RWANDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.
Umutungo wa METEO RWANDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

Article 13: Property of METEO RWANDA and its source

The property of METEO RWANDA shall be comprised of movables and immovables.
The property of METEO RWANDA shall come from the following sources:

1° the govenment budget allocation;

Article 13: Patrimoine du METEO RWANDA et sa source

Le patrimoine du METEO RWANDA comprend les biens meubles et immeubles.
Le patrimoine du METEO RWANDA provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa METEO RWANDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

2° government or donor grants;

3° proceeds of its services;

4° incomes from its property;

5° loans extended to METEO RWANDA approved by the Minister in charge of Finance;

6° donation and bequest.

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

3° le produit des services prestés;

4° les revenus de son patrimoine;

5° les emprunts accordés au METEO RWANDA acceptés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa METEO RWANDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa METEO RWANDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA.

Ubugenzuzi bukorwa kandi n'urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of METEO RWANDA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit department of METEO RWANDA shall submit a report to the Board of Directors and with a copy to the Head of the General Directorate of METEO RWANDA.

Audit shall also be performed by the Office of Auditor General of State Finances every year and any other time when necessary.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du METEO RWANDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du METEO RWANDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au dirigeant de la Direction Générale du METEO RWANDA.

L'audit est également effectué chaque année ou chaque fois que de besoin par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya METEO RWANDA

Ingengo y'Imari ya METEO RWANDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 15: Approval and management of the budget of METEO RWANDA

The budget of METEO RWANDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Adoption et gestion du budget du METEO RWANDA

Le budget du METEO RWANDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA ashyikiriza urwego rureberera METEO RWANDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Head of the General Directorate of METEO RWANDA shall submit to the supervising authority of METEO RWANDA an annual financial report after its approval by the Board of Directors, in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du METEO RWANDA transmet à l'organe de tutelle du METEO RWANDA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration, conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

METEO RWANDA ihawe igihe cy'umwaka umwe (1), uhereye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorerwaga mu zindi nzego.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

METEO RWANDA shall have one (1) year, from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge all activities that was performed by other institutions.

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17: Période transitoire

METEO RWANDA a une (1) année à partir du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour avoir fusionné les activités qu'exerçaient d'autres institutions.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

hereby repealed.

<u>Article 20:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°55/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RIGENGA IMIHANDA MU RWANDA

LAW N°55/2011 OF 14/12/2011 GOVERNING ROADS IN RWANDA

LOI N°55/2011 DU 14/12/2011 REGISSANT LES ROUTES AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
Icyiciro cya mbere: Icyo iri tegeko rigamije n'ibisobanuro by'amagambo	**Section One: Purpose of this Law and definitions of terms**	**Section première : Objet de la présente loi et définitions des termes**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	**Article One: Purpose of this Law**	**Article premier : Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions of terms**	**Article 2 : Définitions des termes**
Icyiciro cya 2: Kwita no gushyira mu byiciro imihanda	**Section 2: Roads naming and classification**	**Section 2 : Dénomination et classification des routes**
Ingingo ya 3: Ibyiciro	**Article 3: Classification**	**Article 3 : Classification des routes**
Ingingo ya 4 : Ishyirwa mu byiciro ry'imihanda, ihindurwa ryabyo n'amazina y'imihanda	**Article 4: Classification of roads, reclassification and naming**	**Article 4 : Classification, reclassification et dénomination des routes**
Ingingo ya 5: Aho batangirira kubara uburebure bw'imihanda ya Leta	**Article 5: Starting Point**	**Article 5 : Point Kilométrique zéro**

MUTWE WA II: INSHINGANO, GUCUNGA, GUTUNGANYA, GUSHORA IMARI NO GUTEZA IMBERE IMIHANDA	**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, MANAGEMENT, MAINTENANCE, FINANCING AND ROADS DEVELOPMENT**	**CHAPITRE II: RESPONSABILITES, GESTION, ENTRETIEN, FINANCEMENT ET AMENAGEMENT DES ROUTES**
Ingingo ya 6 : Imihanda ya Leta	**Article 6: National roads**	**Article 6 : Routes nationals**
Ingingo ya 7: Kwegurira ikorwa ry'imihanda ibigo by'abikorera	**Article 7: Concession of roads construction to private entities**	**Article 7 : Concession de la construction des routes aux entités privées**
Ingingo ya 8: Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi	**Article 8: Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas**	**Article 8 : Routes de Districts et la Ville de Kigali et autres zones urbaines**
Article 9: Imihanda yihariye	**Article 9: Specific roads**	**Article 9: Routes spécifiques**
Ingingo ya 10: Politiki y'igihugu y'imihanda	**Article 10: National road policy**	**Article 10 : Politique nationale routière**
Ingingo ya 11: Amahame y'uburyo bwa tekiniki	**Article 11: Technical Norms**	**Article 11 : Normes techniques**
Ingingo ya 12: Ahacukurwa ibikoresho byo kubaka no gusana umuhanda	**Article 12: Road construction and maintenance materials extraction sites**	**Article 12 : Sites d'extraction de matériaux pour la construction et l'entretien des routes**
Ingingo ya 13: Itangwa ry'ububasha	**Article 13: Delegation of powers**	**Article 13 : Délégation de pouvoirs**
Ingingo ya 14 : Gufungura umuhanda mushya	**Article14 :Opening of new roads**	**Article 14 : Ouverture d'une nouvelle route à la circulation**
UMUTWE WA III: UBUGARI BW'IMIHANDA	**CHAPTER III: WIDTH OF ROADS**	**CHAPITRE III: LARGEUR DE LA ROUTE**
Ingingo ya 15: Ubugari bw'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi-urwego rwa mbere	**Article 15: Width of national roads, Districts, and City of Kigali roads and those of other urban areas - Class One**	**Article 15 : Largeur des routes Nationales, des Districts et la de Ville de Kigali et autres zones urbaines - Première Catégorie**

Ingingo ya 16: **Ubugari bw'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi -urwego rwa 2**	**Article 16: Width of national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas - Class 2**	**Article 16 : Largeur des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et de celles d'autres zones urbaines –Catégorie 2**
Ingingo ya 17: Iyagurwa ry'imihanda	**Article 17: Widening of roads**	**Article 17 : Elargissement des routes**
UMUTWE WA IV: AHANTU HA LETA HEGURIWE IMIHANDA	**CHAPTER IV: PUBLIC DOMAIN EARMARKED FOR ROADS**	**CHAPITRE IV : DOMAINE PUBLIC AFFECTE AUX ROUTES**
Ingingo ya 18: Ibice bigize umuhanda	**Article 18: Integral parts of the road**	**Article 18: Parties intégrantes de la route**
Ingingo ya 19 : Inyubako zishyirwa aheguriwe umuhanda	**Article 19: Facilities developed within the road reserve**	**Article 19 : Installations aménagées dans l'emprise des routes**
Ingingo ya 20 : Ishyirwaho ry'imbago z'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi	**Article 20: Demarcation of national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas**	**Article 20 : Bornage des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines**
Ingingo ya 21 : Umuhanda unyura mu rusisiro	**Article 21: Road crossing an agglomeration**	**Article 21: Route traversant une agglomération**
Ingingo ya 22: Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere, iy'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi	**Article 22: Road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas**	**Article 22: Emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines**
Ingingo ya 23 : Ingaruka z'icyemezo gishyira umuhanda mu cyiciro runaka	**Article 23: Effect of road classification**	**Article 23 : Effet de classification des routes**
UMUTWE WA V: UBURYO BWO KUBUNGABUNGA UMUHANDA	**CHAPTER V: ROAD PRESERVATION**	**CHAPITRE V : CONSERVATION DES ROUTES**
Ingingo ya 24: Ihindurwa ry'ikoreshwa ry'umuhanda	**Article 24: Change of the usage of a road**	**Article 24 : Changement d'usage d'une route**

Ingingo ya 25: Iyubakwa mu butaka bwagenewe umuhanda	**Article 25: Construction within the road reserve**	**Article 25 : Construction dans l'emprise d'une route**
Ingingo ya 26: Kwigabiza ahagenewe umuhanda	**Article 26: Encroachment on road reserve**	**Article 26 : Empiétement sur l'emprise d'une route**
Ingingo ya 27: Ibibujijwe ku butaka bwa Leta bwagenewe umuhanda	**Article 27: Restrictions within public road reserve**	**Article 27 : Restrictions sur le domaine public routier**
Ingingo ya 28: Imiyoboro y'amazi	**Article 28: Water drainage system**	**Article 28 : Systèmes d'écoulement des eaux**
Ingingo ya 29: Umudendezo wo gukoresha umuhanda	**Article 29: Free passage of the road**	**Article 29 : Passage libre des routes**
Ingingo ya 30: Ubuhaname bw'imikingo y'umuhanda	**Article. 30: Embankment slope**	**Article 30 : Pente des talus**
Ingingo ya 31: Ikurwaho ry'ibyashyizwe mu mwanya wahariwe umuhanda	**Article 31: Removal of facilities installed within a road reserve**	**Article 31: Enlèvement des installations aménagées dans l'emprise d'une route**
Ingingo ya 32: Ahakusanyirizwa imyanda	**Article 32: Dumping site**	**Article 32: Dépotoir**
Ingingo ya 33: Uburyo bwo kwimura abantu kubera ibikorwa by'umuhanda	**Article 33: Procedure of expropriation for road purposes**	**Article 33: Procédures d'expropriation pour cause de construction d'une route**
Ingingo ya 34: Ikurwaho ry'umuhanda	**Article 34: Declassification of a road**	**Article 34: Déclassement d'une route**
UMUTWE WA VI: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER VI: OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE VI: INFRACTIONS ET PEINES**
Ingingo ya 35: Ibyaha bifitanye isano n'ibungabungwa ry'ubutaka bwa Leta	**Article 35: Offences related to the conservation of the public domain**	**Article 35 : Infractions liées à la conservation du domaine public**
Ingingo ya 36: Amategeko ateganya uburyo bwo kugenda mu muhanda	**Article 36: Road traffic regulations**	**Article 36 : Règlement en matière de police de roulage**

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA	**CHAPITER VII: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 37 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'itegeko-teka n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 38: Repealing provision**	**Article 38: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 39: Commencement**	**Article 39: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°55/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RIGENGA IMIHANDA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'Ubutaka mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena imitunganyirize

LAW N°55/2011 OF 14/12/2011 GOVERNING ROADS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of September 21, 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 31, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities

LOI N°55/2011 DU 14/12/2011 REGISSANT LES ROUTES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 septembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 31, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08//2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives

y'inzego z'ubutegetsi z'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	of the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;	du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo ;	Pursuant to Law n° 34/1987 of 17/09/1987 relating to road traffic control;	Vu la Loi n° 34/1987 du 17/09/1987 relative à la police de roulage et de la circulation;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo kuwa 5/12/1988 rigenga ibyerekeye amashyamba;	Pursuant to Law n° 47/1988 of 5/12/1988 relating to the organization of forest regime;	Vu la Loi n° 47/1988 du 5/12/1988 portant organisation du régime forestier ;
Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Uturere;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;	Vu la Loi n° 08/2006 de la 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District ;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;
Ishingiye ku Itegeko n° 52 bis/2006 ryo kuwa 12/12/2006 rigena inshingano imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Ikigega gishinzwe gusana imihanda (FER);	Pursuant to Law n° 52 bis/2006 of 12/12/2006 relating to responsibilities, organization and functioning of the Road Maintenance Fund (FER);	Vu la Loi n° 52 bis/2006 du 12/12/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds d'Entretien Routier (FER) ;
Ishingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;	Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to expropriation in the public interest;	Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique ;
Ishingiye ku Itegeko n° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya transiporo (RTDA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, structure and functioning;	Vu la Loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant création de l'Office rwandais de la promotion de Dévelopement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionement ;

Isubiye ku Itegeko-Teka ryo kuwa 17/12/1974 rishyiraho Umuyobozi wemerewe kugena amazina y'imihanda ya Leta.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Icyo iri tegeko rigamije n'ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga imihanda mu Rwanda rikanagena imbago n'ibyiciro byayo n'uburyo icungwa**.**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **ahafatwa nk'umujyi:** ahantu hose hubatswe ku buryo habarirwa imirimo myinshi inyuranye;

2° **gufata neza umuhanda:** imirimo yose ituma umuhanda urindwa kwononekara, uba mwiza ku buryo ugendwamo neza. Iyo mirimo irebana n'imiterere y'umuhanda, intindo, imiyoboro y'amazi n'ibindi bikorwa remezo;

Having reviewed Decree-Law of 17/12/1974 determining the authority entitled to establish the names of public roads.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Section One: Purpose of this Law and definitions of terms

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates the road network in Rwanda and determines its reserves, classification and management.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **urban area:** all spaces built up in a manner that makes it possible to accommodate various activities and services;

2° **road maintenance:** all works meant for preserving roads against dilapidated conditions and to improve on the riding quality, bridges, road shape, drains, culverts and other road facilities;

Revu le Décret-Loi du 17/12/1974 déterminant l'autorité habilitée à établir la dénomination des routes publiques.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Section première : Objet de la présente loi et définitions des termes

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit le réseau routier au Rwanda et en détermine les limites, la classification et la gestion.

Article 2 : Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **zone urbaine :** tous les espaces construits de manière à abriter plusieurs activités et services ;

2° **entretien d'une route :** tous les travaux pour préserver la route contre le délabrement et améliorer la qualité de roulement, les ponts, la forme de route, le drainage, les ponceaux et d'autres infrastructures routières ;

3° **gufata neza umuhanda ku buryo busanzwe:** gukora imirimo yose ikorwa mu itunganya rya buri munsi harimo gusukura imiferege, gutema ibihuru no gukuraho inkangu ku muhanda;	3° **routine maintenance:** carrying out works which are required on a continous basis and involves general cleaning of drainage channels, vegetation control and repairs to landslides on the road;	3° **entretien de routine :** effectuer tous les travaux quotidiens de maintenance basés sur le nettoyage des caniveaux, le débroussaillage et l'évacuation des éboulements sur la route ;
4° **ibikorwa remezo by'imihanda:** ibikorwa byose by'inyongera usanga ku muhanda bifasha mu gutuma umuhanda uba nyabagendwa;	4° **road facilities:** all additional accessories on the road that facilitate the road's proper traffic;	4° **infrastructures connexes :** toutes les infrastructures subsidiaires à la route pour la bonne circulation ;
5° **imbago z'imihanda:** ubuso bw'ubutaka bugizwe n'umuhanda n'inkengero zawo zose zigizwe n'indiri y'umuhanda, imiferege n'imikingo, kimwe n'umwanya wose cyangwa inzira za ngombwa zituma utunganywa ukanakoreshwa;	5° **road reserve:** the surface of the ground occupied by the carriageway and all the dependencies essential to its function namely the surface, the drainage ditches and the slopes, as well as the whole of spaces or ways necessary for its maintenance or its exploitation;	5° **emprise de la route :** la surface du terrain occupé par la route et toutes les dépendances indispensables à sa tenue, à savoir la plate-forme, les fossés de drainage et les talus, ainsi que l'ensemble des espaces ou voies nécessaires à son entretien ou à son exploitation ;
6° **inkengero z'umujyi :** ahantu hose hazengurutse umujyi hakaba hagati y'umujyi n'icyaro;	6° **peri-urban areas:** areas which surround urban areas and are transition zones between urban and rural areas;	6° **banlieues :** les zones de transition qui entourent la ville et qui sont sur le littoral entre la zone rurale et la zone urbaine ;
7° **Inzira nyabagendwa**: imbago zose z'imihanda minini, aho abantu benshi bahurira, aho ibinyabiziga bihagarara, inzira z'utuyira two ku muhanda, ibiraro, ibyombo, ku buryo rusange imihanda nyabagendwa yose igenderwamo ku butaka;	7° **public roads:** all roads, streets, public places, parking stations, footpaths, bridges, ferries, as a whole, all ways opened to public traffic by land;	7° **voie publique :** toute l'emprise des routes, des rues, des places publiques, des aires de parcage, des chemins, des sentiers, des ponts, des bacs et, de façon générale, toutes les voies ouvertes à la circulation par terre ;
8° **Inzira y'umuhanda:** igice cy'umuhanda cyahariwe kugendwamo ibinyabiziga;	8° **roadway:** the part of the road for automobile traffic;	8° **chaussée :** la partie de la route réservée à la circulation automobile ;

9° **isanwa ry'imihanda ku buryo ngarukamwaka:** ikorwa ry'imirimo yose ngarukamwaka igomba gukorwa harimo gusiba ibinogo, kuringaniza umuhanda hakoreshejwe urusekabuye, no gusibanganya aho imihanda ya kaburimbo yiyashije;

10° **isanwa ry'umuhanda nyuma y'igihe kirekire cyagenwe:** isanwa rikorwa mu gihe kirekire harimo gutunganya imihanda y'itaka hongerwamo urusekabuye, gutsindagira imihanda y'itaka irimo urusekabuye, no kwongera gushyira kaburimbo mu mihanda ya kaburimbo;

11° **iterambere ry'umuhanda**: uburyo umuhanda ugenda uhuzwa n'igihe, wubakwa bushya, wagurwa, usubirwamo cyangwa wongerwamo ibindi bikenewe;

12° **Minisiteri:** Minisiteri ifite imihanda mu nshingano zayo;

13° **Minisitiri:** Minisitiri ufite imihanda mu nshingano ze;

14° **umuhanda:** igice cyangwa ibice by'inzira nyabagendwa bigendwamo n'ibinyabiziga; iyo nzira nyabagendwa ikaba yagira ibice byinshi bitandukanyijwe ku buryo bugaragara

9° **recurrent maintenance of roads** : works which are required at intervals throughout the year and involves repair of potholes, grading of earth roads, and patching and sealing of cracks on tarmac roads;

10° **periodic maintenance:** work which is required at intervals of several years and includes re-gravelling and stabilisation of gravel roads, overlaying or re-surfacing of paved roads;

11° **road development:** the way a road is upgraded, constructed, widened, reconstructed or adjusted by installing on it other necessary facilities;

12° **Ministry:** the Ministry in charge of roads;

13° **Minister:** the Minister in charge of roads;

14° highway: the part or parts of the road open to automobile traffic. That part of the road may have other different parts of road separated by central reservation.

9° **entretien courant des routes :** les travaux nécessaires exigés sur des intervalles tout au long de l'année, et impliquant le bouchage de nids de poule, le replofilage, le rechargement par latérite, et le bouchage des fissures sur les routes asphaltées ;

10° **entretien périodique des routes :** les travaux qui se font à des intervalles s'étendant sur plusieurs années, et qui consistent au renforcement, à la stabilisation des routes en terre et au revêtement des routes bitumées ;

11° **développement d'une route :** la manière dont une route est améliorée dans le temps, sa construction, son élargissement, sa reconstruction ou réadaptation par ajout d'autres infrastructures nécessaires ;

12° **Ministère:** le Ministère ayant les routes dans ses attributions;

13° **Ministre:** le Ministre ayant les routes dans ses attributions ;

14° **autoroute:** la partie ou les parties de la route ouverte (s) à la circulation automobile. Cette partie de la route peut avoir différentes parties de la route séparées par un terre-plein.

n'ubutaka bwayo cyangwa ubusumbane.

15° **imihanda y'igihugu:** urusobe rw'imihanda rugizwe n'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'imihanda yihariye.

15° **Public Road network**: road network comprising National Roads, District and City of Kigali road and specific roads.

15° **réseau routier public** : réseau routier comprenant les routes nationales, les routes de District et de la Ville Kigali ainsi que les routes spécifiques.

Icyiciro cya 2: Kwita no gushyira mu byiciro imihanda

Section 2: Roads naming and classification

Section 2 : Dénomination et classification des routes

Ingingo ya 3: Ibyiciro

Article 3: Classification

Article 3 : Classification des routes

Imihanda y'igihugu iri mu byiciro bikurikira:

The public road network shall be comprised of:

Le réseau routier public est composé de :

A.Imihanda ya Leta

A. National roads

A. Routes nationales

Imihanda ya Leta igizwe n'ibyiciro bikurikira:

National roads shall be those comprising the following categories:

Les routes nationales sont subdivisées en catégories suivantes :

1° imihanda mpuzamahanga ihuza u Rwanda n'ibihugu bituranye;

2° imihanda ihuza Uturere cyangwa se Akarere n'Umujyi wa Kigali;

3° imihanda ifasha kugera ahantu h'ubukerarugendo n'ahandi hakomeye mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga nk'ibibuga by'indege n'ibyambu.

1° international roads that link Rwanda with neighbouring countries;

2° roads that link Districts or that link a District and the City of Kigali;

3° roads that link areas of tourist significance and facilities of national or international importance such as ports and airports.

1° les routes internationales qui assurent une liaison entre le Rwanda et les pays limitrophes ;

2° les routes qui assurent une liaison entre les Districts ou un District et la Ville Kigali ;

3° les routes qui assurent une liaison avec des lieux d'importance touristique et d'accès à des installations d'envergure nationale ou internationale comme des ports et aéroports.

B. Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi -urwego rwa mbere

B. Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas – Class One

B. Routes de Districts et la Ville de Kigali et autres zones urbaines- première catégorie

Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali

Districts and City of Kigali roads and that of

Les routes de Districts et la Ville de Kigali et

n'ahandi hafatwa nk'umujyi -urwego rwa mbere ni imihanda ihuza ahantu hari ubuyobozi bw'Imirenge iri mu Karere kamwe cyangwa ukoreshwa mu Murenge umwe.

C. Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi -urwego rwa 2

Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi - urwego rwa 2 ni uduhanda two mu cyaro duhuza imihanda y'Uturere n'ahantu hagiye hakomeye mu cyaro, hatuwe n'abantu benshi bari hamwe.

D. Imihanda yihariye

Imihanda yihariye ni imihanda itunganyijwe, ihuza imihanda ya Leta cyangwa iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi n'ahantu hakorerwa ibikorwa bikomeye by'abikorera nk' iby'ubuhinzi, ibyo gutunganya umutungo kamere cyangwa iby'ubukerarugendo.

Ingingo ya 4: Ishyirwa mu byiciro ry'imihanda, ihindurwa ryabyo n'amazina y'imihanda

Iteka rya Minisitiri rigena ishyirwa mu byiciro ry'imihanda, ihindurwa ryabyo n'amazina yayo.

Kugena amazina y'imihanda bikorwa nyuma y'icyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere bireba, cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa

other urban areas – Class One shall be roads linking different Sectors' headquarters within the same District, or those roads that are used within the same Sector.

C. Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas - Class 2

Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas - Class 2 shall be arterial roads that connect Districts roads to rural community centres that are inhabited as an agglomeration.

D.Specific roads

Specific roads shall be those specifically constructed to connect national roads or District roads to Kigali City and other urban areas to the centres for private sector's activities such agricultural production, natural resources processing or to tourist sites.

Article 4: Classification of roads, reclassification and naming

A Ministerial Order shall determine the classification, reclassification and the naming of roads.

The naming of roads is done after the decision of the District Council of the concerned District or City of Kigali Council if it is about bridges, public

autres zones urbaines- première catégorie sont des routes qui assurent une liaison entre différents chefs-lieux de Secteurs d'un même District ou à l'intérieur d'un même Secteur.

C. Routes de Districts et la Ville de Kigali et autres zones urbaines - catégorie 2

Les routes de Districts et la Ville de Kigali et autres zones urbaines - catégorie 2 sont des pistes rurales qui relient les routes de Districts aux centres de communautés rurales peuplés en agglomération.

D. Routes spécifiques

Les routes spécifiques sont des routes aménagées qui relient les routes nationales ou les routes de Districts à la Ville de Kigali ainsi que les autres zones urbaines et aux centres d'activités des opérateurs privés comme les activités de production agricole, d'exploitation de ressources naturelles ou aux sites touristiques.

Article 4 : Classification, reclassification et dénomination des routes

Un arrêté Ministériel détermine la classification, la reclassification et la dénomination des routes.

La dénomination des routes se fait après la décision du Conseil du District ou le Conseil de la Ville de Kigali pour les ponts, places,

Kigali iyo ari imihanda, intindo, imbuga, inyubako n'ibindi bikorwa remezo bicungwa n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 5: Aho batangirira kubara uburebure bw'imihanda ya Leta

Uburebure bw'imihanda ya Leta bubarwa bahereye mu Mujyi wa Kigali ku isangano rikuru ry'imihanda ya Kigali, hagaragazwa n'ibipimo bikurikira:

1° Umurongo mbariro w'amajyepfo: 01° 56′ 10′′;

2° Umurongo nkingi w'iburasirazuba: 30° 03′ 11′′;

3° Ubutumburuke: 1.509,38 m

park, buildings and other infrastructures managed by the District or City of Kigali.

Article 5: Starting Point

The length of the national roads, shall be calculated from the City of Kigali, at the Central roundabout and identified with the following coordinates:

1° Latitude South: 01° 56′ 10′′

2° Longitude East: 30° 03′ 11′′

3° Altitude: 1,509.38 m

bâtiments et autres infrastructures sous la gestion du District ou la Ville de Kigali.

Article 5: Point Kilométrique zéro

La longueur des routes nationales est calculée à partir de la Ville de Kigali au Rond point Centrale et présente les coordonnées suivantes :

1° Latitude Sud : 01° 56′ 10′′

2° Longitude Est : 30° 03′ 11′′

3° Altitude : 1.509.38 m

UMUTWE WA II: INSHINGANO, GUCUNGA, GUTUNGANYA, GUSHORA IMARI NO GUTEZA IMBERE IMIHANDA

Ingingo ya 6 : Imihanda ya Leta

Gucunga no gutunganya imihanda ya Leta biri mu nshingano z'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Transiporo.

Amafaranga yo gutunganya, gufata neza, gusana n'iterambere ry'imihanda ya Leta atangwa na Leta.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, MANAGEMENT, MAINTENANCE, FINANCING AND ROADS DEVELOPMENT

Article 6: National roads

The management and maintenance of the National Roads shall be under the jurisdiction of the Rwanda Transport Development Agency.

Works meant for national roads maintenance and development shall be funded by the Government.

CHAPITRE II: RESPONSABILITES, GESTION, ENTRETIEN, FINANCEMENT ET AMENAGEMENT DES ROUTES

Article 6 : Routes nationales

La gestion et l'entretien des routes nationales relèvent de la compétence de l`Office Rwandais pour la Promotion de Développement du Transport.

Les travaux d'entretien et de développement des routes nationales sont financés par le Gouvernement.

Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bafite inshingano zirebana no gufata neza ku buryo busanzwe igice cy'umuhanda wa Leta uhanyura n'inkengero zacyo.

Ingingo ya 7: Kwegurira ikorwa ry'imihanda ibigo by'abikorera

Leta ishobora kwegurira ibigo by'abikorera iyubakwa n'ikoreshwa ry'umuhanda runaka, kimwe n'ibikorwa remezo biwuriho.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kwegurira ibigo by'abikorera iyubakwa cyangwa ikoreshwa ry'umuhanda.

Ingingo ya 8: Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi

Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali irebererwa n' utwo Turere n'Umujyi wa Kigali buri rwego ku birureba.

Imicungire n'isanwa ry'imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali yo mu rwego rwa mbere yishingirwa n'Uturere cyangwa Umujyi wa Kigali buri rwego ku birureba.

Amafaranga yo gutunganya imihanda atangwa n'Ikigega gishinzwe gusana imihanda.
Amafaranga yo guteza imbere imirimo y'ikorwa ry'iyo mihanda atangwa na Leta.

Imicungire, isanwa n'iterambere ry'imihanda

The District or the City of Kigali has the responsibilities as regards to the routine maintenance of the part of the national road passing over it and its surroundings.

Article 7: Concession of roads construction to private entities

The Government may concede construction or exploitation of a certain road and even construction and exploitation of its auxiliaries to private entities.

A Ministerial Order shall determine the procedure for the concession of construction or exploitation of a road to private entities.

Article 8: Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas

Districts roads shall be under the supervision of the Districts and City of Kigali roads shall be under the supervision of the City of Kigali.

The management and maintenance of Districts and City of Kigali Roads–Class One shall be under the jurisdiction of the Districts or the City of Kigali respectively.

Maintenance works shall be funded by the Road Maintenance Fund.
Works meant for the development of such roads shall be funded by the Government.

The management, rehabilitation, maintenance and

Le District ou la Ville de Kigali a la responsabilité de faire l'entretien de routine de la partie de route nationale qui les traverse et ses périphéries.

Article 7: Concession de la construction des routes aux entités privées

L'Etat peut concéder aux entités privées, la construction et l'exploitation d'une quelconque route ainsi que la construction et l'exploitation de ses installations.

Un arrêté Ministériel détermine la procédure de concession de construction ou d'exploitation d'une route aux entités privées.

Article 8 : Routes de Districts et la Ville de Kigali et autres zones urbaines

Les routes de Districts et de la Ville de Kigali sont respectivement sous la responsabilité des Districts et de la Ville de Kigali.

La gestion et l'entretien des routes de Districts et de la Ville de Kigali de la première catégorie sont respectivement sous la responsabilité des Districts ou de la Ville de Kigali.

Les travaux d'entretien des routes sont financés par le Fonds d'Entretien Routier.
Les travaux de dévelopement de ces routes sont financés par l'Etat.

La gestion, la réhabilitation, l'entretien et le

y'Uturere n'Umujyi wa Kigali yo mu rwego rwa 2 kimwe n'ingengo y'imari ibigendaho byishingirwa n'utwo Turere n'Umujyi wa Kigali.

Article 9: Imihanda yihariye

Imicungire, isanwa, guteza imbere n'amafaranga ajyanye n'ibikorwa by'imihanda yihariye byishingirwa n'abayicunga.

Ucunga umuhanda wihariye ashobora kugirana amasezerano yihariye n'ikigo cyihariye gishinzwe gucunga uwo muhanda wose cyangwa igice cyawo.

Ingingo ya 10: Politiki y'igihugu y'imihanda

Iteka rya Minisitiri rishyiraho politiki y'igihugu y'imihanda ku byerekeye itunganywa, isanwa n'icungwa ryayo.

Iteka rya Perezida rishyiraho igishushanyo mbonera rigena imihanda y'Igihugu.

Ingingo ya 11: Amahame y'uburyo bwa tekiniki

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibipimo ngenderwaho by'imihanda byo mu rwego rwa tekiniki no mu rwego rwa serivisi hashingiwe ku nyigo cyangwa ubushakashatsi bwakozwe n'impuguke ku mihanda yose y'u Rwanda muri rusange.

development of Districts and City of Kigali roads - Class 2 as well as the funds thereto allocated shall be under the jurisdiction of the Districts and the City of Kigali.

Article 9: Specific roads

The management, rehabilitation, maintenance and development of specific roads shall be under the jurisdiction of those who are in charge of their management.

Any person in charge of the management of a specific road may make a special agreement with a special company charged with the maintenance of the road or a part of it.

Article 10: National road policy

A Ministerial Order shall establish the national policy in matters relating to development, rehabilitation and management of roads.

The Presidential Order establishing the master plan shall determine national roads.

Article 11: Technical Norms

A Ministerial shall define the technical and service standards for roads based on the study and research conducted by experts on the entire road network of Rwanda in general.

développement des routes de Districts et de la Ville de Kigali – catégorie 2 ainsi que les fonds y alloués sont à la charge des Districts et de la Ville de Kigali.

Article 9: Routes spécifiques

La gestion, la réhabilitation, l'entretien et le développement des routes spécifiques sont sous la responsabilité de ceux qui sont chargés de leur gestion.

Toute personne chargée de la gestion d'une route spécifique peut conclure un contrat spécifique avec une société spécifique chargée de la gestion de la route ou sa partie.

Article 10 : Politique nationale routière

Un arrêté Ministériel établit la politique nationale routière en matière d'aménagement, de réhabilitation et d'entretien des routes.

L'arrêté Présidentiel portant le plan directeur détermine les routes nationales.

Article 11 : Normes techniques

Un arrêté Ministériel définit les normes techniques et de service des routes sur base des études ou des recherches menées par les experts sur l'ensemble du réseau routier du Rwanda en général.

Ingingo ya 12: Ahacukurwa ibikoresho byo kubaka no gusana umuhanda

Leta igaragaza kandi igatanga kariyeri izacukurwamo ibikoresho byo kubaka no gusana umuhanda.

Uwahawe uburenganzira bwo gucukura kariyeri abikora hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 12: Road construction and maintenance materials extraction sites

The Governement shall identify and provide a quarry for road construction and maintenance materials extraction.

Any person to whom a permit for axtracting construction materials is issued, shall carry out extraction works in accordance with the relevant laws.

Article 12 : Sites d'extraction de matériaux pour la construction et l'entretien des routes

L'Etat doit identifier et offrir une carrière où les matériaux pour la construction et l'entretien des routes sont extraits.

Toute personne à qui le permis d'extraction des matériaux de construtions est délivré, exécute les travaux d'extraction conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 13: Itangwa ry'ububasha

Ukurikirana imirimo ikorwa mu muhanda runaka ashobora gutanga ububasha bwe bwose cyangwa bumwe muri bwo mu buryo bukurikije amategeko n'amabwiriza agenga ikurikiranwa ry'imirimo rusange ya Leta.

Article 13 : Delegation of powers

Any person responsible for supervising road works may delegate part or whole of his/her powers in accordance with legal provisions and regulations governing public works supervision.

Article 13 : Délégation de pouvoirs

La personne chargée de la supervision des travaux de contruction d'une route peut déléguer ses pouvoirs en tout ou en partie en se conformant aux lois et règlements régissant la supervision des travaux publics.

Ingingo ya 14 : Gufungura umuhanda mushya

Nta muhanda n'umwe cyangwa inzira ishobora gufungurirwa abaturage ngo bawukoreshe bitumvikanyweho n'Ubuyobozi bushinzwe imihanda hakurikijwe urwego urimo.

Article14 :Opening of new roads

No new road or traffic way shall be opened to traffic without approval of the authority in charge of roads depending on the category of roads.

Article 14 : Ouverture d'une nouvelle route à la circulation

Aucune nouvelle route ou voie ne peut être ouverte au public sans l'accord de l'autorité responsable des routes suivant la catégorie de la route concernée.

UMUTWE WA III: UBUGARI BW'IMIHANDA

Ingingo ya 15: Ubugari bw'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi-urwego rwa mbere

Ubugari buto bushoboka bw'igisate kimwe cy'inzira y'umuhanda hatabariwemo ibyobo bitwara amazi n'imikingo ni metero eshatu n'igice (3.5 m).

Ingingo ya 16: **Ubugari bw'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi -urwego rwa 2**

Ubugari buto bushoboka bw'inzira y'umuhanda mu Karere cyangwa Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi yo mu cyiciro cya 2 hatabariwemo ibyobo bitwara amazi n'imikingo ni metero esheshatu (6).

Mu nkengero z'Umujyi n'aho umuhanda winjirira mu Mujyi, mu mudugudu, mu nsisiro, ubugari bw'umuhanda bushobora kongerwa aho bibaye ngombwa.

Kuri ubwo bugari bwa buri muhanda hagomba kwiyongeraho ikibanza cyagutse cyo gucukuramo ibyobo bifata amazi, imikingo, aho gushyira imyanda n'utuyira tw'abanyamaguru ku bice byose bigize umuhanda.

CHAPTER III: WIDTH OF ROADS

Article 15: Width of national roads, Districts, and City of Kigali roads and those of other urban areas - Class One

The minimum viable widths of the lane of a roadway shall be three metres and a half (3.5 m) not including the drainage ditches and embankments.

Article 16: Width of national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas - Class 2

The minimum width of the roadway in Districts and City of Kigali roads and other urban areas - Class 2, not including drainage ditches and embankments shall be six (6) metres.

In suburbs and at the entrances of towns, grouped settlements and agglomeration, the width of a road may be increased when it is deemed necessary.

In addition to such width, each road must have a large piece of land for drainage ditches, embankments, dumps and sidewalks on all integral parts of the road.

CHAPITRE III: LARGEUR DE LA ROUTE

Article 15 : Largeur des routes nationales, des Districts et de la Ville de Kigali et autres zones urbaines - première catégorie

Le minimum de la largeur viable d'une chaussée est de trois mètres et demi (3.5 m) non compris les fossés de drainage et les talus.

Article 16 : Largeur des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et de celles d'autres zones urbaines –Catégorie 2

La largeur minimale d'une chaussée dans les Districts ou la Ville de Kigali ainsi que dans d'autres zones urbaines - catégorie 2 non compris les fossés de drainage et les talus est de six (6) mètres.

Dans les périphéries et à l'entrée des villes, de l'habitat regroupé et des agglomérations, la largeur d'une route peut être augmentée en cas de besoin.

Outre cette largeur, chaque route doit avoir une étendue de terrain vaste pour les fossés de drainage, les talus, les dépotoirs et les trottoirs sur toutes les parties intégrantes de la route.

Ingingo ya 17: Iyagurwa ry'imihanda

Imihanda ya Leta idafite ubugari bwavuzwe haruguru nk'uko bigaragara mu byiciro byayo mu gihe iri tegeko rizatangira gukurikizwa, izagenda yongerwa hakurikijwe ubushobozi bw'Igihugu.

Iyagurwa rikorwa hamaze kwimurwa mu buryo bukurikije amategeko abatuye mu nkengero z'umuhanda kugira ngo haboneke ubutaka bukenewe.

Article 17: Widening of roads

National roads which do not conform to the above-mentioned width requirements for their respective class at the entry into force of this Law shall be gradually widened within the existing resources of the country.

The widening of a road shall be done after expropriation of the people near the road in accordance with the law to secure the land needed.

Article 17 : Elargissement des routes

Les routes nationales qui ne sont pas conformes aux exigences relatives à la largeur susmentionnée déterminée suivant leurs catégories à l'entrée en vigueur de la présente loi, seront progressivement élargies dans la limite des moyens dont dispose le pays.

L'élargissement d'une route se fait après expropriation de la population riveraine conformément à la loi en vue d'obtenir le terrain dont on a besoin.

UMUTWE WA IV: AHANTU HA LETA HEGURIWE IMIHANDA

Ingingo ya 18: Ibice bigize umuhanda

Hafatwa nk'igice cy'umuhanda ahari udutebe tw'abagenzi, inkengero z'umuhanda, ahari ibimenyetso bigaragaza umuhanda, ahashyizwe ibyuma bimurika, ahashyizwe imiyoboro y'amazi, ubutaka buteyeho ubusitani, ubutaka bwo hagati mu muhanda, impande z'umuhanda zitunganyije n'izidatunganyije, ubutaka bwegutse bw'umuhanda, inkuta, ingazi, amateme, inzira yo mu butaka, ibihangano byo mu ikoranabuhanga, byo mu bukorikori, ibyapa by'umuhanda n'ibindi bijyanye n'umuhanda.

CHAPTER IV: PUBLIC DOMAIN EARMARKED FOR ROADS

Article 18: Integral parts of the road

Embankments, edge areas, bollards, road lighting facilities, water drainage facilities, grassy strips, central median strips, hard and soft shoulders, fills, walls, stairs, bridges, tunnels, technological and artistic works, road signs and other elements related to road are considered as integral parts of the road.

CHAPITRE IV : DOMAINE PUBLIC AFFECTE AUX ROUTES

Article 18 : Parties intégrantes de la route

Sont considérés comme parties intégrantes de la route, les banquettes, les bordures, les balises, les installations d'éclairage, les installations d'évacuation des eaux, les bandes gazonnées, les terre-pleins centraux, les accotements stabilisés et non stabilisés, les remblais, les murs, les escaliers, les ponts, les tunnels, les ouvrages technologiques et d'art, les panneaux de signalisation et autres éléments relatifs à la route.

Ingingo ya 19: Inyubako zishyirwa aheguriwe umuhanda

Inyubako zifasha mu itangwa ry'amavuta y'imodoka n'ibindi byose bijyanye na yo, n'utuzu duto tw'ubucuruzi turi kumwe n'inyubako zo gutanga amavuta zishobora gushyirwa ahantu zitari hanyurwa n'umuhanda kandi hategeranye n'aho bisanzwe bifatirwa mu rwego rwo koroshya ingendo.

Nyamara iyubakwa n'ihindurwa ry'izo nyubako bikorwa hatanzwe uruhushya rwa Minisitiri ufite imihanda mu nshingano ze, iyo ari umuhanda wa Leta cyangwa urw'Umuyobozi w'Akarere cyangwa w'Umujyi wa Kigali, iyo ari umuhanda w'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi urwego rwa mbere.

Article 19: Facilities developed within the road reserve

Facilities designed for the distribution of fuel and related products as well as kiosks attached to such facilities may be erected near road passage where they do not exist but not near other distribution facilities in order to ease traffic.

However, the construction and transformation of such facilities shall be subject to an authorization of the Minister in charge of roads in the case of a national road or authorization of the Mayor of the District or City of Kigali in the case of a District or City of Kigali road and that of other urban areas of class one.

Article 19 : Installations aménagées dans l'emprise des routes

Les installations destinées à la distribution de carburants et de tout autre produit connexe ainsi que les kiosques rattachés à ces installations peuvent être aménagées dans les zones de passage de la route où elles n'existent pas mais qui ne sont pas proches d'autres installations de leur distribution en vue de faciliter le trafic.

Toutefois, la construction et la transformation de ces installations sont subordonnées à une autorisation du Ministre ayant les routes dans ses attributions s'il s'agit d'une route nationale ou celle du Maire du District ou de la Ville de Kigali s'il s'agit d'une route de District ou de la Ville de Kigali et d'autres zones urbaines de la première catégorie.

Ingingo ya 20 : Ishyirwaho ry'imbago z'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi

Ishyirwaho ry'imbago z'imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi bikorwa ku buryo bukurikira:

1° imihanda ya Leta yose, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali urwego rwa mbere igomba gushyirwaho imbago ku mpande zombi z'umuhanda nyuma y'amezi (6) atandatu iri tegeko ritangiye gukurikizwa kandi imbibi zikaba zikubiye hamwe ibice byose bigize umuhanda;

Article 20: Demarcation of national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas

The demarcation of national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas shall be done as follows:

1° all the national roads, Districts and City of Kigali roads of class one must be fitted with bollards on both sides after six (6) months following the entry into force of this Law , and such bollards must contain all integral parts of the road;

Article 20 : Bornage des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines

Le bornage des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines se fait comme suit **:**

1° toutes les routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali de la première catégorie doivent être munies de bornes sur les deux côtés après les six (6) mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et ces bornes doivent renfermer toutes les parties intégrantes de la route ;

2° imbago zizashyirwaho ku mpande zombi z'umuhanda;

Niba umuhanda unyura iruhande rw'inzu udafite imbago zigaragara, nyir'inzu ntashobora kwiyitirira ubutaka bw'igice cyo hanze cy'igisenge cy'inzu;

Gushinga imbago z'umuhanda bikorwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya transiporo.

Ingingo ya 21 : Umuhanda unyura mu rusisiro

Igice cy'umuhanda uri mu cyiciro icyo ari cyo cyose wambukiranya urusisiro, icyo cyiciro gikomeza kubarirwa muri uwo muhanda kandi kigacungwa nk'umuhanda wo muri icyo cyiciro.

Ingingo ya 22: Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere, iy'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi

Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi–urwego rwa mbere, bugaragazwa n'imirongo ibiri iteganye kuri metero makumyabiri n'ebyiri (22m) ku mpande zombi z'umuhanda uhereye aho umuhanda ugabanyirijwemo kabiri.

Ubutaka bweguriwe imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi –urwego rwa 2 bugaragazwa

2° bollards must be placed on both sides of the road;

If a road running along a building is not clearly demarcated, the owner of such building shall not claim ownership of the part of the land covered by the suspended ceiling;

The placing of beacons of a road shall be carried out by Rwanda Transport Development Agency.

Article 21: Road crossing an agglomeration

The part of the road in any class crossing an agglomeration shall remain in the same class as the road and shall be managed as the road in that class.

Article 22: Road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas

The road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas -Class One shall be demarcated by two parallel lines at twenty two (22m) meters on both sides of the road from the median line.

The road reserve for Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas -Class 2, shall be delimited by two parallel lines at twelve

2° les bornes doivent être placées sur les deux cotés de la route ;

Si une route longeant un bâtiment n'est pas clairement bornée, le propriétaire de ce bâtiment ne peut pas revendiquer la propriété de la partie du terrain couverte par le faux-plafond ;

Le bornage d'une route est réalisé par l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport.

Article 21: Route traversant une agglomération

La partie de la route dans n'importe quelle catégorie qui traverse une agglomération reste dans la même catégorie de la route et est gérée comme la route de cette catégorie.

Article 22: Emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines

L'emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines– première catégorie, est délimitée par deux lignes parallèles à vingt deux (22) mètres sur les deux côtés de la route à partir de la ligne médiane.

L'emprise des routes de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines – catégorie 2, est délimitée par deux lignes

n'imirongo ibiri iteganye kuri metero cumi n'ebyiri (12m) ku mpande zombi z'umuhanda uhereye aho umuhanda ugabanyirijwemo kabiri.

Ingingo ya 23 : Ingaruka z'icyemezo gishyira umuhanda mu cyiciro runaka

Icyemezo cyo gushyira umuhanda mu cyiciro runaka gihita gishyira ubutaka bwubatseho mu butaka bwa Leta kandi kigatanga uburenganzira bwo kunyura ku butaka buri mu nkengero z'umuhanda.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO KUBUNGABUNGA UMUHANDA

Ingingo ya 24: Ihindurwa ry'ikoreshwa ry'umuhanda

Birabujijwe guhindura uko umuhanda ukoreshwa, uretse iyo byatangiwe uruhushya na Minisitiri ufite imihanda mu nshingano ze.

Uwo ari we wese uzahindura ikoreshwa ry'umuhanda cyangwa icyo wagenewe atabiherewe uruhushya agomba mu gihe abisabiwe, guhita asubiza ibyo yangije uko byari bimeze mu buryo bugenwa n'amategeko, mu gihe atabikoze bigakurwaho na Leta ku mafaranga ye.

(12) meters on both sides of the road from the median line.

Article 23: Effect of road classification

Road classification automatically entails the incorporation of the right of way into public domain and creates the road easement over the land bordering the road.

CHAPTER V: ROAD PRESERVATION

Article 24: Change of the usage of a road

It is prohibited to change the usage of a road unless authorized by the Minister in charge of roads.

Whoever changes the usage or destination of a road without prior authorization must, within the prescribed time limit, restore the damaged property to its initial state as provided by the law, failing which the restoration of such property to its initial state shall be carried out by the Government at the expense of the concerned person.

parallèles à douze (12) mètres sur les deux côtés de la route à partir de la ligne médiane.

Article 23 : Effet de classification des routes

La classification des routes emporte d'office l'incorporation de l'emprise de la route au domaine public et crée une servitude de voirie sur les terrains situés en bordure de la route.

CHAPITRE V : CONSERVATION DES ROUTES

Article 24 : Changement d'usage d'une route

Il est interdit de changer l'usage d'une route à moins d'en être autorisé par le Ministre ayant les routes dans ses attributions.

Quiconque change l'usage ou la destination d'une route sans autorisation préalable doit, dans les délais impartis, remettre immédiatement dans leur état initial les biens endommagés, faute de quoi la remise à l'état initial est effectuée par l'Etat aux frais de la personne concernée.

Ingingo ya 25: Iyubakwa mu butaka bwagenewe umuhanda

Nta muntu ushobora kubaka akayira k'abanyamaguru, umuyoboro w'amazi meza, uw'amazi mabi cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose ahantu hagenewe umuhanda atabiherewe uruhushya n'ubuyobozi bushinzwe imihanda hakurikijwe ibyiciro urimo.

Article 25: Construction within the road reserve

No person shall construct within the road reserve, a sidewalk, a drinking water supply system, a wastewater collection system or any other element without authorization of the authority responsible for roads depending on the class of the concerned road.

Article 25 : Construction dans l'emprise d'une route

Nul ne peut construire dans l'emprise d'une route, un trottoir, un réseau d'adduction d'eau potable, un réseau de collecte des eaux usées ou tout autre ouvrage sans autorisation de l'autorité chargée des routes suivant la catégorie de la route concernée.

Ingingo ya 26: Kwigabiza ahagenewe umuhanda

Nta wemerewe kwigabiza ahantu hagenewe umuhanda ngo ahashyire ibikoresho by'itumanaho, ibyo gutwara abantu n'ibintu cyangwa iby'ikwirakwiza ry'ingufu atabiherewe uruhushya n'ubuyobozi bushinzwe imihanda hakurikijwe ibyiciro urimo.

Article 26: Encroachment on road reserve

No person shall encroach on road reserve to install therein equipment designed for telecommunication, transportation of persons and goods or power distribution without authorization of the authority responsible for roads depending on the class of the concerned road.

Article 26 : Empiétement sur l'emprise d'une route

Nul ne peut empiéter sur l'emprise d'une route pour y installer l'équipement de télécommunication, de transport des biens et des personnes ou de distribution d'énergie sans autorisation de l'autorité chargée des routes suivant la catégorie de la route concernée.

Ingingo ya 27: Ibibujijwe ku butaka bwa Leta bwagenewe umuhanda

Ku butaka bwahariwe umuhanda wa Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi, birabujijwe kuhakorera ibi bikurikira:

1° kuhubaka inyubako nshya, guhindura cyangwa gusana izihasanzwe;

2° gutuma habaho iyangirika ry'ubutaka bitewe no gukoresha ibyangombwa bibugize;

Article 27: Restrictions within public road reserve

The following activities are prohibited on the road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas roads:

1° to erect new buildings, modify or rehabilitate existing ones ;

2° to induce land degradation by using materials that constitute such land;

Article 27 : Restrictions sur le domaine public routier

Les activités suivantes sont interdites sur l'emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines :

1° ériger des constructions nouvelles, modifier ou réhabiliter celles existantes;

2° provoquer la dégradation des sols par l'usage de leurs matériaux constitutifs ;

3° gutera ibiti ibyo ari byo byose nta ruhushya rutanzwe n'ubuyobozi bushinzwe umuhanda;

4° gushinga ibyapa ibyo ari byo byose byamamaza nta ruhushya rutanzwe n'ubuyobozi bushinzwe umuhanda hakurikijwe ibyiciro urimo.

Ingingo ya 28: Imiyoboro y'amazi

Ibikorwa bijyanye n'imiyoboro y'amazi bikorwa ku buryo bukurikira:

1° ibikorwa ibyo ari byo byose bibangamira itemba ry'amazi bikurikiranwa hakurikijwe amategeko yo kurengera ibidukikije;

2° imigende ifata amazi yo ku butaka buri aho umuhanda uturuka cyangwa ku rwego rumwe nawo ntigomba kuzibwa cyangwa kwangizwa na ba nyir'ubutaka;

3° amazi yose atemba anyura mu muhanda agomba kuyoborwa mu miyoboro yubatswe neza. Iyubakwa n'itunganywa ryayo biri mu nshingano z'uwubaka umuhanda uretse mu bihe bikurikira:

a) imiyoboro y'amazi yo mu nganda cyangwa ibigo byihariye ishinzwe ba

3° to plant any type of trees without authorization of the authority responsible for the concerned road;

4° to mount any advertising billboard without authorization of the authority responsible for the road depending on its class.

Article 28: Water drainage system

Activities related to water drainage system shall be performed as follows:

1° any activity that may adversely impact on the flowing of water shall be punishable in accordance with the law on the protection of environment;

2° ditches designed to catch surface water on the land situated upstream of or at the same level as the road must not be obstructed nor degraded by owners of such land;

3° any water that flows on the road must be routed through well-built water conduits. The construction and maintenance of such conduits shall be borne by the road builder , except in the following cases:

a) ditches designed for the drainage of water from factories or particular establishments

3° planter toute sorte d'arbres sans autorisation de l'autorité chargée de la route concernée;

4° implanter toute sorte de panneau publicitaire sans autorisation de l'autorité chargée de la route concernée suivant sa catégorie.

Article 28 : Systèmes d'écoulement des eaux

Les activités relatives aux systèmes d'écoulement des eaux sont réalisées comme suit :

1° toute activité susceptible de produire un impact négatif sur l'écoulement des eaux est punie conformément à la loi sur la protection de l'environnement ;

2° les rigoles destinées à recevoir les eaux de surface sur le terrain se trouvant en amont de la route ou au même niveau que la route ne doivent être ni obstruées, ni dégradées par les propriétaires de ces terrains ;

3° toutes les eaux coulant sur la route doivent être canalisées à travers les canalisations bien construites. La construction et l'entretien de ces canalisations sont à la charge du constructeur de la route, sauf dans les cas suivants :

a) les rigoles d'évacuation des eaux provenant des usines ou des

nyir'inganda cyangwa ibigo;

b) imiyoboro y'amavomo n'itunganywa ryayo mu duhanda duto n'imihanda minini biri mu nshingano za ba nyir'ayo mavomo, banagomba kuyitunganya hakoreshejwe ibitembo bigenwa n'urwego rubishinzwe;

4° nta muyoboro mushya, icyubatswe munsi y'ubutaka cyangwa hejuru yabwo yambukiranya umuhanda nta ruhushya rutanzwe n'urwego rushinzwe imihanda hakurikijwe urwego umuhanda urimo.

5° amazi y'imvura atemba aza ku mihanda, ibyobo bifata amazi, imiferege, akusanyirizwa mu migende n'impombo zigomba kuyamanura;

6° uretse mu mijyi cyangwa mu midugudu, amavomo rusange cyangwa ayihariye ashyirwa muri metero imwe na santimetero mirongo inani (1, 80 m) by'inkengero z'umuhanda. Ayegereye umuhanda cyane agomba kwimurwa ashyirwa mu ntera isabwa igihe habayeho isana rinini, uretse igihe bidashoboka na busa ariko bikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha;

shall be the **responsibility** of the owners of such factories or establishments;

b) fountain pipes and maintenance thereof within streets and roads shall be the responsibility of the owners of such fountains who must also ensure maintenance thereof using pipes determined by the relevant authority;

4° no new pipe, underground or suspended works shall cross the road without authorization of the authority responsible for roads depending on the class of the concerned road;

5° the rainwater that flows into the road ditches or channels shall be collected using drainage channels and pipes;

6° with the exception of towns or grouped settlements , public or private fountains shall be installed at least 1.80 metres from the edge of the road. Fountains which are in close proximity to the road must, in case of considerable rehabilitation, be displaced and installed at a required distance, except in case of absolute impossibility and approval by the relevant authority;

établissements particuliers sont à la charge des propriétaires de ces usines ou établissements;

b) les canalisations des bornes fontaines et leur entretien dans les rues et routes sont à la charge des propriétaires de ces bornes fontaines qui doivent en outre en assurer l'entretien à l'aide des tuyaux déterminés par l'autorité compétente ;

4° aucune nouvelle canalisation ni ouvrage souterrain ou suspendu ne peut traverser la route sans l'autorisation de l'autorité chargée des routes selon la catégorie de la route concernée ;

5° les eaux pluviales coulant vers les routes, les fossés ou rigoles sont collectées dans les canalisations et tuyaux d'écoulement ;

6° excepté dans les villes ou habitats regroupés, les fontaines publiques ou privées doivent être installées à au moins un mètre quatre-vingt (1 m 80) du bord de la route. Les fontaines qui sont très proches de la route doivent, en cas de réhabilitation d'envergure, être déplacées et installées à une distance requise sauf en cas d'impossibilité absolue et d'approbation par l'autorité compétente;

7° amazi ava mu ngo n'andi mazi mabi yose ntagomba kuyoborwa mu nzira nyabagendwa;

8° umuntu wese ufite aho yogereza imodoka n'izindi serivisi zishobora gutosa ubutaka agomba kuyobora amazi no kuyafata ngo atangiza umuhanda;

9° inzira zose zigera ku mihanda zigomba gukusanyiriza amazi yazo mu isangano n'umuhanda hifashishijwe igitembo gishyizweho na ba nyiri ayo mayira.

Ingingo ya 29: Umudendezo wo gukoresha umuhanda

Nta muntu ugomba gukurura cyangwa guta ibintu mu mihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi ibintu bifite iminyururu, ingorofani, ingiga z'ibiti, ibiti ubwabyo, amashami y'ibiti cyangwa ibindi bintu ibyo ari byo byose byakwangiza umuhanda**.**

Ingingo ya 30: Ubuhaname bw'imikingo y'umuhanda

Imikingo yo haruguru n'iyo hepfo y'imihanda, uretse igihe yaba igizwe n'urutare cyangwa bidashoboka igomba kuba ifite ubuhaname butarengeje dogere mirongo ine n'eshanu (45^o) kugira ngo birinde ubutaka kuriduka cyangwa itwarwa ry'ibiwugize.

7° water from households and any other wastewater must not be directed to public road;

8° any person owning vehicle washing premises and providing other services resulting in soil wetting must channel and contain water in order not to cause damage to the road;

9° all pathways that come to an end at a road must, at their intersection, collect their water by use of an aqueduct which is under the responsibility of the owners of such pathways.

Article 29: Free passage of the road

No person shall pull or leave on national roads, Districts and City of Kigali roads or those of other urban areas chains, wheelbarrows, tree trunks, trees, tree branches or any other objects that may damage the road.

Article. 30: Embankment slope

Upper and lower slopes of road embankments must have a slope of at least forty five (45^o) degrees to prevent landslides and the fall of materials unless they are constituted of a rock or in case of impossibility.

7° les eaux provenant des ménages et d'autres eaux usées ne doivent pas être acheminées vers la voie publique ;

8° toute personne propriétaire des lieux de lavage automobile et prestataire d'autres services entrainant le mouillage du sol est tenue d'en diriger les eaux et de les contenir afin de ne pas endommager la route;

9° tous les chemins aboutissant à une route doivent, à leur intersection, recueillir leurs eaux au moyen d'un aqueduc qui est à la charge des propriétaires de ces chemins.

Article 29 : Passage libre des routes

Nul ne peut traîner ou laisser sur les routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines des chaînes, des brouettes, des troncs d'arbres, des arbres, des branches d'arbres ou tous autres objets susceptibles d'endommager la route.

Article 30 : Pente des talus

Les talus supérieurs et inférieurs des routes doivent avoir une pente d'au moins quarante cinq (45^o) degrés pour empêcher l'éboulement des terres et matériaux à moins qu'ils ne soient formés de roche ou en cas d'impossibilité.

Ingingo ya 31: Ikurwaho ry'ibyashyizwe mu mwanya wahariwe umuhanda

Ubuyobozi bushinzwe imihanda hakurikijwe urwego irimo bushobora kwandikira umuntu utarubahirije ibivugwa mu ngingo za 29 na 30 z'iri tegeko, bumutegeka gukuraho icyubatswe nta ruhushya, akabikora mu gihe yahawe.

Article 31: Removal of facilities installed within a road reserve

The authority responsible for roads depending on the class of the concerned road may give a written notice to whoever violates the provisions of Articles 29 and 30 of this Law ordering him/her to remove within a prescribed time limit, a structure that has been erected without authorization.

Article 31: Enlèvement des installations aménagées dans l'emprise d'une route

L'autorité chargée des routes suivant la catégorie de la route concernée peut transmettre un avis écrit à celui qui enfreint aux dispositions des articles 29 et 30 de la présente loi, l'ordonnant d'enlever dans un délai prescrit, l'ouvrage construit sans autorisation.

Ingingo ya 32: Ahakusanyirizwa imyanda

Ahantu ho gushyira imyanda harimo ibisigazwa by'imodoka n'ibindi byuma ntihashobora kujya munsi ya metero ijana na makumyabiri (120 m) uvuye ku muhanda.

Article 32: Dumping site

No dumping site including wrecked motor vehicles and other metal pieces shall be situated within less than one hundred and twenty (120) metres from the road.

Article 32: Dépotoir

Aucun dépotoir y compris les carcasses des véhicules automobiles et autres pièces métalliques ne peut être situé à moins de cent vingt mètres (120 m) de la route.

Ingingo ya 33: Uburyo bwo kwimura abantu kubera ibikorwa by'umuhanda

Iyo mu gihe cy'ihangwa, icy'itunganywa cyangwa iyagurwa ry'umuhanda wa Leta, uw'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi, bibaye ngombwa kwimura abantu mu bibanza byubatse cyangwa bitubatse, bikorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Article 33: Procedure of expropriation for road purposes

If the construction, modification, or widening of a national, District or City of Kigali road and that of other urban areas, require the expropriation of a built-up or bare land, it shall be carried out in accordance with the Law relating to the expropriation in the public interest.

Article 33: Procédures d'expropriation pour cause de construction d'une route

Lorsque pour la construction, la modification ou l'élargissement d'une route nationale, de District ou de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines, il est nécessaire de recourir à l'expropriation de terrains bâtis ou non bâtis, elle se fait conformément à la loi relative à l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Ingingo ya 34: Ikurwaho ry'umuhanda

Iteka rya Minisitiri rigena ikurwaho ry'umuhanda wo mu cyiciro icyo ari cyo cyose.

Ibice by'umuhanda bikuwe mu mutungo

Article 34: Declassification of a road

A Ministerial Order shall determine the declassification of a road of any class.

The sections of a public property road which

Article 34: Déclassement d'une route

Un arreté Ministériel détermine le déclassement d'une route d'une quelconque catégorie.

Les portions d'une route déclassées du domaine

rusange wa Leta bihita byinjizwa mu mutungo bwite wayo cyangwa uw'urwego rw'ibanze rurebwa na byo kandi itangwa n'igurishwa ryabyo rigakorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

become unclassified shall pass into private property of the central Government or into the property of the concerned decentralized entity and the disposal thereof shall be governed by relevant laws.

public sont incorporées au domaine privé de l'Etat ou de l'entité décentralisée concernée et leur aliénation est soumise aux lois en la matière.

UMUTWE WA VI: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VI: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VI: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 35: Ibyaha bifitanye isano n'ibungabungwa ry'ubutaka bwa Leta

Ibyaha bifitanye isano n'ibungabungwa ry'ubutaka bwa Leta bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi, bihanwa hakurikijwe amategeko ahana ibyaha.

Ibyaha byakozwe ku birebana n'imihanda n'ibikorwa remezo byayo bihanwa mu buryo bwateganyijwe n'amategeko ahana ibyaha.

Article 35: Offences related to the conservation of the public domain

Offences related to the conservation of road reserve for national, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas shall be punishable in accordance with penal code.

Offences committed in connection with roads and its infrastructure shall be punishable in accordance with penal code.

Article 35 : Infractions liées à la conservation du domaine public

Les infractions liées à la conservation de l'emprise des routes nationales, de District et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines sont punissables conformément au code pénal.

Les infractions commises en rapport avec les routes et leurs infrastructures sont punissables conformément au code pénal.

Ingingo ya 36: Amategeko ateganya uburyo bwo kugenda mu muhanda

Amategeko agenga uburyo bwo kugenda mu muhanda yubahirizwa ku mihanda yose yo mu Rwanda yashyizwe mu byiciro.

Article 36: Road traffic regulations

Road traffic regulations shall be applicable to all classified roads.

Article 36 : Règlement en matière de police de roulage

Le règlement en matière de police de roulage est applicable à toutes les routes classées en catégories.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda**.**

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'itegeko-teka n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko-Teka ryo kuwa 17/12/1974 rishyiraho Umuyobozi wemerewe kugena amazina y'imihanda ya Leta, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2011**

CHAPITER VII: FINAL PROVISIONS

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

Decree-Law of 17/12/1974 determining the authority entitled to establish the names of public roads and all prior legal provisions inconsistent with this Law, are hereby repealed.

Article 39: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/12/2011

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 37 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 38: Disposition abrogatoire

Le Décret-Loi du 17/12/1974 déterminant l'Autorité habilitée à établir la dénomination des routes publiques ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogés.

Article 39: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 113/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADETESI (11.600.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADETESI (11.600.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KUZAMURA UBUKUNGU BW'ICYARO HITABWA KU MUSARURO WOHEREZWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER Nº113/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) AND THE GRANT OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) FOR THE PROJECT FOR RURAL INCOME THROUGH EXPORTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°113/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) ET AU DON DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) POUR LE PROJET DES REVENUS EN MILIEU RURAL A TRAVERS LES EXPORTATIONS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One :**Ratification**

Article 2 :Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 113/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADETESI (11.600.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADETESI (11.600.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KUZAMURA UBUKUNGU BW'ICYARO HITABWA KU MUSARURO WOHEREZWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER Nº113/01 OF 08/12/2011 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) AND THE GRANT OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) FOR THE PROJECT FOR RURAL INCOME THROUGH EXPORTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°113/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) ET AU DON DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) POUR LE PROJET DES REVENUS EN MILIEU RURAL A TRAVERS LES EXPORTATIONS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 , 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°46/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye

Pursuant to Law n°46/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million

Vu la Loi n°46/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent

n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), agenewe Umushinga wo Kuzamura Ubukungu bw'Icyaro Hitabwa ku Musaruro Woherezwa mu Mahanga;

six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the Project for Rural Income through Exports;

mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) pour le Projet des Revenus en Milieu Rural à travers les Exportations ;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), agenewe Umushinga wo Kuzamura Ubukungu bw'Icyaro Hitabwa ku Musaruro Woherezwa mu Mahanga;

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the Project for Rural Income through Exports;

Considérant l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) pour le Projet des Revenus en Milieu Rural à travers les Exportations ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One :**Ratification**

Article premier : Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating

L'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de

n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetesi (11.600.000 DTS), agenewe Umushinga wo Kuzamura Ubukungu bw'Icyaro Hitabwa ku Musaruro Woherezwa mu Mahanga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the Project for Rural Income through Exports, is hereby ratified and becomes fully effective.

onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) pour le Projet des Revenus en Milieu Rural à travers les Exportations, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 :Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **08/12/2011**

Kigali, on **08/12/2011**

Kigali, le **08/12/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ICYEMEZO N^{O}RCA550/2011 CYO KUWA 30/6/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TWONGERE UMUSARURO W'ABAHINZI B'IBIGORI BA KIGARAMA» (KOTUABIKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KOTUABIKI»** ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **«KOTUABIKI»** ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOTUABIKI »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 687/2011 CYO KUWA 08/08/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TWUBAKE IGIHUGU YA KIGARAMA» (KOTIKI) »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KOTIKI»** ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Nyakanga 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **«KOTIKI»** ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KOTIKI »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 0123/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE PRODUCTION DES CHAMPIGNONS » (COPROCHA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COPROCHA»** ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 08 Gicurasi 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **«COPROCHA»** ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COPROCHA »** igamije guteza imbere ubutubuzi bw'ibihumyo hakorwa imirama n'imigina yabyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 132/2011 CYO KUWA 22/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIGORI/UNION DES COOPERATIVES DE MAIS DE KIREHE « (UCOMAKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihururo **« UCOMAKI»** rifite icyicaro i Kigina, Umurenge wa Kigina, Akarere Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Gashyantare 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Ihururo **«UCOMAKI»** rifite icyicaro i Kigina, Umurenge wa Kigina, Akarere Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, rihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihururo **«UCOMAKI »** rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori mu Karere ka Kirehe. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iryo riherewe ubuzimagatozi keretse ribanje kubisaba rikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22 /03/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA789/2010 CYO KUWA 31/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DU MARAIS KANYONYOMBYA » (CORIMAK)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« CORIMAK»** ifite icyicaro i Kiramuruzi, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Werurwe 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **«CORIMAK»** ifite icyicaro i Kiramuruzi, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«CORIMAK»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'Umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/05/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 1000/2011 CYO KUWA 12/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa **« PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE »** ifite icyicaro i Nyakabanda, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Ugushyingo 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

«PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE » ifite icyicaro i Nyakabanda, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE » igamije gutanga serivisi zijyanye no kwigisha amategeko y'umuhanda no gutwara ibinyabiziga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

« PROFESSIONAL DRAVING SCHOOL COOPERATIVE » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 1056/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE IBUKWA MUHINZI »(COIMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COIMU »** ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **«COIMU»** ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« COIMU »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« COIMU »** itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 1009/2011 CYO KUWA 12/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES PRODUCTEURS DU RIZ DANS LE MARAIS D'AGASASA » (COOPRORIZ AGASASA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COOPRORIZ AGASASA »** ifite icyicaro i Katarara, Umurenge wa Ntyazo, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Ugushyingo 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **« COOPRORIZ AGASASA »** ifite icyicaro i Katarara, Umurenge wa Ntyazo, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COOPRORIZ AGASASA»** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« COOPRORIZ AGASASA »** itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 1010/2011 CYO KUWA 12/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE PRODUCTION ARTISANALE GIRIMPUHWE» (COPAGI/GIRIMPUHWE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COPAGI/GIRIMPUHWE »** ifite icyicaro i Gakoma-Ruhunga, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Werurwe 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **« COPAGI/GIRIMPUHWE »** ifite icyicaro i Gakoma-Ruhunga, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«COPAGI/GIRIMPUHWE»** igamije guteza imbere ubukorikori bw'ubugeni. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **«COPAGI/GIRIMPUHWE »** itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^{O}RCA 1361/2009 CYO KUWA 29/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUMURI-NYARUFUNZO » (COUNYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COUNYA»,** ifite icyicaro i Nyarufunzo, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Kamena 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative **« COUNYA »** ifite icyicaro i Nyarufunzo, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« COUNYA »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (amashu, imiteja, intoryi n'inyanya). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/10/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzweguteza imbere Amakoperative